

В. Я. ЛАКШИН

О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В. К. ТРЕДИАКОВСКОГО-ПРОСВЕТИТЕЛЯ

(Перевод книги о Фр. Бэконе)

Вряд ли найдется кто-либо, кто будет отрицать ныне бесспорные заслуги Тредиаковского в области филологии и русского стихосложения. Но другие стороны его литературной деятельности — и прежде всего его роль как передового мыслителя середины XVIII века, просветителя-гражданина — до сих пор находятся в тени.

Просветительская деятельность Тредиаковского связана в основном с его переводами.

Для середины XVIII столетия особенно справедливо известное словцо Пушкина: «Переводчики — почтовые лошади просвещения». Изучение переводной литературы XVIII века представляет заманчивую и благодарную задачу для исследователя. Ведь всякую книгу можно рассматривать с двух сторон: с точки зрения ее «абсолютной» ценности как вклада в национальную и мировую культуру, нередко сохраняющего свое значение для будущих поколений, и с точки зрения ее «относительной» исторической роли — влияния на современников. Переводная литература XVIII века не имеет живого значения теперь. Но как факт исторический, как могучее в свое время средство воспитания и просвещения, она бесспорно заслуживает внимания. Без учета переводной литературы нельзя полно очертить круг идей, культурных представлений русских людей, отделенных от нас двумя столетиями.

Переводы Тредиаковского имели творческий, новаторский характер. Тредиаковский был обычно самостоятелен и в выборе материала для перевода, и в способе его обработки. Печать личности автора, направленности его мировоззрения лежит на многих переводных трудах Тредиаковского.